

I. PODATKI O ROKOPISU

Naslov rokopisa:

VERSION ORIGINALE 3

Vrsta rokopisa:

UČBENIK

Avtor/ Avtorji:

Monique Denyer, Christian Ollivier, Émilie Parrichon

Založba:

ROKUS KLETT, d. o. o., Stegne 9b, Ljubljana

Učno gradivo bo namenjeno naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> osnovnošolsko izobraževanje | <input type="checkbox"/> osemletno | <input type="checkbox"/> devetletno |
| <input type="checkbox"/> vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami | | |
| <input type="checkbox"/> osnovno glasbeno izobraževanje | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> gimnazijsko izobraževanje | <input checked="" type="checkbox"/> splošno | <input checked="" type="checkbox"/> strokovno |
| <input type="checkbox"/> nižje poklicno izobraževanje | | |
| <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ dualni sistem | | |
| <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ šolski sistem | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje | | |
| <input type="checkbox"/> poklicno-tehniško izobraževanje | | |
| <input type="checkbox"/> drugo: | | |

Ime programa/programov: Gimnazijsko izobraževanje Srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje	Predmet: Francoščina kot drugi oz. tretji tuji jezik	Letnik: 4. Število ur: 105
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)</small>	Predmet:	Letnik: Število ur:
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)</small>	Predmet:	Razred: Število ur:

II. VRSTA RECENZIJE

- Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:

Podpis odgovorne osebe založnika: **mag. Jelka Razpotnik**
Žig:

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: Meta LAH

Izobrazba: doktorica znanosti s področja jezikoslovja

Strokovni naziv:

(mentor, svetovalac, svetnik)

Znanstveni naslov: docentka za didaktiko francoščine

(redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

Izvorni znanstveni članek

LAH, Meta. Le type et l'authenticité du texte et leur influence sur la compréhension. *Linguistica* (Ljublj.), 2004, št. 44, str. 89-104. [COBISS.SI-ID 27978338]

LAH, Meta. Pisna kompetenca pri tujem jeziku : primer slovenskih dijakov francoščine. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2006, letn. 40, št. 1/2, str. 23-34, ilustr. [COBISS.SI-ID 34848098]

LAH, Meta. Le processus de la planification lors de l'écriture en langue étrangère : la langue et la structure. *Linguistica* (Ljublj.), 2007, letn. 47, str. 87-100, ilustr. [COBISS.SI-ID 35776354]

LAH, Meta. Expression écrite en classe de langue étrangère : évolution de la compétence à différents niveaux de l'apprentissage. *Primenj. lingvist.*, 2007, št. 8, str. 259-270. [COBISS.SI-ID 38229346]

LAH, Meta. Le fait divers, une narration défailante?. *Linguistica* (Ljublj.), 2008, letn. 48, str. 59-72, ilustr. [COBISS.SI-ID 38794338]

LAH, Meta. Avtentična besedila pri pouku francoščine kot tujega jezika. *Vestnik za tuje jezike*, letn. 2, št. 1/2, str. 207-224, tabela. [COBISS.SI-ID 44684898]

Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji

LAH, Meta. Vloga tipa besedila pri razvijanju bralne zmožnosti v tujem jeziku. V: SKELA, Janez (ur.). *Učenje in poučevanje tujih jezikov na Slovenskem : pregled sodobne teorije in prakse*. Ljubljana: Tangram, 2008, str. 305-320. [COBISS.SI-ID 36640098]

KREK, Janez, GLOBOKAR, Roman, KALIN, Jana, KODELJA, Zdenko, PRIBAC, Igor, ŠIMENC, Marjan, STABEJ, Marko, FERBEŽAR, Ina, ILC, Gašper, KONDRIČ HORVAT, Vesna, KRANJC, Simona, LAH, Meta, MIKOLIČ, Vesna, PAVLIČ ŠKERJANC, Katja, PIŽORN, Karmen, SAKSIDA, Igor. Uvod. V: KREK, Janez (ur.), METLJAK, Mira (ur.). *Bela knjiga o vzgoji in izobraževanju v Republiki Sloveniji 2011*. 1. izd. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo, 2011, str. 11-62. <http://www.belaknjiga2011.si/>. [COBISS.SI-ID 8860489]

Srednješolski, osnovnošolski ali drugi učbenik z recenzijo

LAH, Meta. Bralno razumevanje pri pouku francoščine : priručnik z nalogami na osnovi tematskih področij predmetnega izpitnega kataloga za splošno maturo iz francoščine, (Modeli poučevanja in učenja, Francoščina). 1. natis. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2005. 86 str., ilustr. ISBN 961-234-532-5. [COBISS.SI-ID 219586816]

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

Rond point 1, 2, Junior plus 1, 2, Campus 1, 2, Connexions 1, 2, Sac à dos 1, 2, Le mag 1, 2, Et toi 1, 2, Scénario 1, 2, Pourquoi pas 1, 2, Version originale 1, 2

Druge aktivnosti:

članica DPKSM za francoščino, članica upravnega odbora SDUF, mentorica študentom francistike pri diplomskih nalogah s področja didaktike

(npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

V. PISNA OCENA

Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

Ocena metodično didaktične ustreznosti

Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

Učbenik Version originale 3, avtorjev Monique Denyer, Christiana Olliviera in Emilie Pernichon, je leta 2011 izšel pri pariški založbi Maison des langues. Namenjen je nadaljevalnemu učenju francoščine in nadaljuje prva dva dela učbenika Version originale.

Struktura učbenika

Učbenik sestavlja devet enot, od katerih je vsaka sestavljena iz šestih dvojnih strani. Struktura enot je ves čas enaka: po uvodnih dveh straneh, na katerih so v glavnem predstavljene slike in različna krajša besedila, s katerimi avtorji učenca umestijo v obravnavano tematiko, sledi del, poimenovan »V iskanju informacij«, nato »odkrivanje jezika« (na štirih straneh), »kulturni pristopi« in »preskok k dejanjem«.

Naslovi devetih enot so:

- Dis moi ce que tu as fait, je te dirai qui tu es* (Povej mi, kaj si naredil, pa ti povem, kdo si);
- Les voyages forment la jeunesse (Potovanja oblikujejo mladino)
- La voix est le miroir de l'âme (Glas je ogledalo duše)
- On n'arrête pas le progrès? (Ne bomo ustavili napredka?)
- Les paroles volent, les écrits restent (Besede odletijo, zapisano ostane)
- A chacun son cinéma (Vsakemu svoj kino)
- Y a-t-il une vie après l'école? (Ali obstaja življenje po šoli?)
- Pas de nouvelles, bonnes nouvelles! (Nič novic, dobre novice!)
- Tout finit par des slams (Vse se konča s slamom)

(*Avtorji so za iztočnico naslovov uporabili francoske pregovore ali znane izreke, ki jih v prevodu večinoma žal ni mogoče prepoznati).

Devetim enotam sledijo

- Del, namenjen vaji za izpit DELF, raven B1: ponatisnjen je primer izpita, ki vsebuje vaje za bralno razumevanje ter ustno in pisno sporočanje,
- obsežen slovnični pregled (začne se z mednarodno fonetično abecedo, vsebuje pa tudi dokaj natančne preglednice, izdelane po posameznih stavčnih členih, le nom, le pronom, le verbe – pregledna predstavitev spregatev po posameznih časih in načinih, l'adverbe; sledi tudi del, namenjen zloženim povedim in poročanemu govoru),
- tabele s spregatvami glagolov,
- transkripcije uporabljenih slušnih besedil,
- zemljevidi (Frankofonije, Francije, Québeca, Švice in Belgije).

Vsaki tretji enoti sledi Učni dnevnik (Journal d'apprentissage), del, ki je namenjen samopreverjanju in uzaveščanju usvojenega znanja.

Vizualni vtis

Učbenik je primerno oblikovan in opremljen s fotografijami in risbami. Fotografije dobro ponazarjajo francosko in frankofonsko stvarnost in so premišljeno izbrane. Všeč mi je, da je siceršnja oprema učbenika dokaj minimalistična; oblikovalci niso pretiravali z uporabo barv in različnih logotipov, saj so fotografije za privlačen izgled povsem dovolj.

Obrazložitev in besedišča

Obrazložitev in besedišča je v vsakem poglavju namenjen razdelek A la découverte de la langue. Učbenik sledi akcijsko usmerjenemu pristopu, zato ni pričakovati, da bo slovnica predstavljena na tradicionalen način. Pri obrazložitvi slovnicih poglavij, avtorji vedno izhajajo iz konteksta in uporabnika učbenika spodbujajo k opazovanju in tvorjenju hipotez o posameznih jezikovnih poglavjih. Za sistematizacijo bo učitelj lahko uporabil slovnici pregled ob koncu učbenika, določena slovnici poglavja pa si bo verjetno želel predstaviti bolj sistematično in dijakom pripraviti več vaj. Za to bo moral poseči po dodatnih gradivih ali jih pripraviti sam. Tudi pri obrazložitvi besedišč avtorji vedno izhajajo iz konteksta in usvojeno besedišče utrdijo s smiselnimi vajami. Obrazložene teme so aktualne in ustrezajo učnemu načrtu za francoščino.

Jezikovne zmožnosti/dejavnosti

Učbenik precej uravnoteženo razvija vse jezikovne zmožnosti: poslušanje, branje, govor, pisanje, ustno in pisno sporazumevanje. Dejavnosti, namenjene zmožnostim se prepletajo in jih najdemo v vseh delih posamezne učne enote. Največ jih je v razdelku A la recherche de l'information (V iskanju informacije), kjer gre ponavadi za pisna in slušna besedila, opremljena s smiselnimi navodili za globalno branje/poslušanje in branje/poslušanje za podrobnosti. Glede na to, da sta slovnica in besedišče predstavljena v kontekstu, besedila najdemo tudi v razdelku, namenjenemu odkrivanju jezika. Izražanju in sporazumevanju so namenjene dejavnosti, ki se izvajajo individualno in v skupinah. Uporabljene predloge za dejavnosti so dobro izbrane in aktualne, prav tako so smiselne predlagane aktivnosti. Besedila večinoma niso izvirna, vendar so dobri približki oz. posnetki avtentičnih. Pri sporazumevanju so večkrat omenjene geste (npr. na strani 57). Zdi se mi pohvalno, da avtorji učbenika opozarjajo tudi na govorico telesa, saj geste niso enake v vseh jezikovnih okoljih in različnih kulturah.

Ker učbenik, kot smo že omenili, sledi akcijsko usmerjenemu pristopu, je velik poudarek tudi na dejavnostih, tâches. Dejavnostim je namenjen zadnji del vsake enote, uporabniki učbenika pa morajo sami ali v skupini izpeljati določeno nalogo: v prvi enoti npr. izdelati zemljevid sveta in na njem označiti svoje jezikovne izkušnje ter izbrati TV oddajo, v kateri bi želeli sodelovati. Predlagane aktivnosti se izvajajo individualno, v parih ali v skupinah. Aktivnosti so življenjske in osmišljene, delo v skupinah pa ob normalnih pogojih dela lahko pripomore tudi k temu, da se razred poveže in začne delovati kot skupina.

(nadaljevanje na zadnji strani)

VI. POVZETEK OCENE

Pregledano učno gradivo v celoti:

ustreza delno ustreza ne ustreza

Glede na recenzijo mi je potrebno učno gradivo predložiti v ponovni pregled:

da ne

VII. DODATNE OPOMBE

Medkulturne zmožnosti

Medkulturnim zmožnostim je v učbeniku dan velik poudarek, saj sta jim namenjeni dve strani vsake enote, razdelek Approches culturelles (Kulturni pristopi). Obravnavane teme so različne, včasih precej splošne (npr. navodila za izdelavo video CV-ja v prvi enoti), drugič naravnane na francosko in deloma frankofonsko kulturo. Delež frankofonske kulture bi lahko bil nekoliko večji. Avtorji obravnavajo tako kulturo z veliko začetnico (npr. dela znanih francoskih pisateljev) kot vsakodnevno življenje. Vseč so mi zlasti teme, ki bodo dijake napeljale k razmisleku in bodo lahko v razredu iztočnica za – upam - zanimive pogovore, npr. pravica do drugačnosti (str. 71), vpliv medijev, pravice/dolžnosti novinarjev (str. 108-109). Avtorji učbenika z vprašanji spodbujajo razmislek o primerjavi s kulturo dežele uporabnika učbenika.

V učbeniku so večkrat omenjene teme, ki zadevajo učenje učenja in razmislek o učnih strategijah, npr. razlaga učenja na podlagi dejavnosti (str. 21) in razdelek z naslovom Kako se učite? (str. 97). Razmislek o napredku pri učenju francoščine in uzaveščanje naučenega/nenaučenega pa zlasti spodbuja Učni dnevnik (Journal d'apprentissage), vrsta jezikovnega listovnika, ki je na voljo po vsaki tretji enoti in s pomočjo katerega bo dijak lahko ocenil svoje znanje, napredek ter razmislil o poglavjih, ki jih bo moral ponoviti.

Učbeniku je priložena zgoščenska s 36 posnetki besedil. Besedila so posneta posebej za učbenik. Na zgoščenci je večkrat slišati nefrancoske naglase (npr. kanadskega), kar je za dijake pomembno. Posnetih je tudi nekaj umetnostnih besedil, npr. La Fontainova basen in poeziji Apollinaire in Baudelaira.

Učbenik Version originale 3 je sodobno zasnovan, primeren za nadaljevalno učenje francoščine in ustreza učnemu načrtu za francoščino. Predlagam ga v potrditev.

Ljubljana, 26. oktober 2011

Podpis recenzentke:

